March Book List

Monthly Themes:

Week 9 (3/3-3/6): Rocks

Week 10 (3/10-3/13): Clothing

Week 11 (3/17-3/20): Community Works / Career

Week 12 (3/24-3/27): Spring & Lakota New Year

Week 13 (3/31-4/3): Rain

Materials needed:

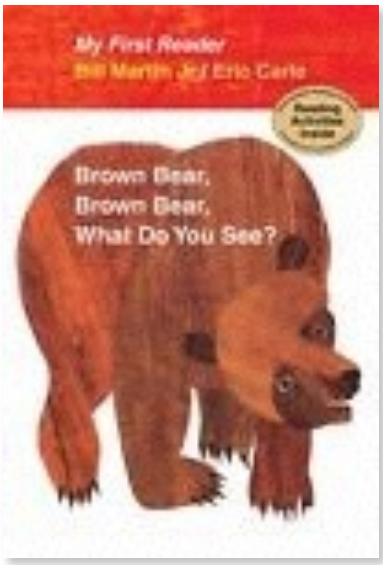
- Book
- Paper & Printer
- Scissor
- Glue or Tape

Directions for applying the translations:

1. Print out this document.

2. Cut out the translations, be sure not to mix them up! There are pages numbers to use as a reference guide for the first book. For the second book you may need to look up a few words to check that the translation is on the right page number!

3. Align the translation with the English words and glue or tape the translation near the English translation. They do not have to be perfect! Do not cover up the English in case you want to go back and read it! (Note: in some cases, the translations may not be exact!)



Mathó Ǧí, Mathó Ǧí, Táku Ča Waŋláka He?

Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?
by Bill Martin Jr / Eric Carle

My First Reader Addition, with Reading Activities & Questions

Buy it online at half.com:
http://product.half.ebay.com/Brown-Bear-Brown-Bear-What-Do-You-See-by-Bill-Jr-Martin-2010-Hardcover/102935060&tg=info

Mathó Ǧi, Mathó Ǧi Táku Cha Waŋláka He?

3 Mathó Ǧí,
Mathó Ǧi,
táku ča waŋláka he?

4 Ziŋtkála waŋ šá ča
amáyuta ča waŋbláke.

5 Ziŋtkála Šá,
Ziŋtkála Šá,
niš, táku ča waŋláka he?

6 Maǧáksiča waŋ zí ča
amáyuta ča waŋbláke.

7 Maǧáksiča Zí,
Maǧáksiča Zí, niš,
táku ča waŋláka he?

8 Šúŋkawakȟáŋ waŋ tȟó ča él
ahímatuŋwaŋ ča waŋbláke.

9 Šúŋkawakȟáŋ Tȟó,
Šúŋkawakȟáŋ Tȟó,
niš, táku ča waŋláka he?

10 Gnašká waŋ tȟózi ča él
ahímatuŋwaŋ ča waŋbláke.

11 Gnašká Tȟózi,
Gnašká Tȟózi,
niš, táku ča waŋláka he?

12 Igmú waŋ tȟóša ča
amáyuta ča waŋbláke.

13 Igmú Tȟóša,
Igmú Tȟóša,
niš, táku ča waŋláka he?

14 Šúŋka waŋ ská ča
amáyuta ča waŋbláke.

15 Šúŋka Ská,
Šúŋka Ská,
niš, táku ča waŋláka he?

16 Tȟáȟčašuŋkala waŋ sápa ča él
ahímatuŋwaŋ ča waŋbláke.

17 Tȟáȟčašuŋkala Sápa,
Tȟáȟčašuŋkala Sápa,
niš, táku ča waŋláka he?

18 Hoǧáŋ waŋ mázaskazi ča él
ahímatuŋwaŋ ča waŋbláke.

19 Hoǧáŋ Mázaskazi,
Hoǧáŋ Mázaskazi,
niš, táku ča waŋláka he?

20 Waúŋspekhiya waŋ
amáyuta ča waŋbláke.

21 Waúŋspekhiya,
Waúŋspekhiya,
niš, táku ča waŋláka he?

22 Wakȟáŋyeža eyá
amáyutapi ča waŋwíčhablake.

23 Wakȟáŋyeža,
Wakȟáŋyeža,
niš, táku ča waŋlákapi he?

24 - 25

Lenáke waŋwíčhuŋyaŋkapi:

matȟó ǧí waŋ,

ziŋtkála šá waŋ,

maǧáksiča zí waŋ,

šúŋkawakȟáŋ tȟó waŋ,

gnašká tȟózi waŋ,

igmú tȟóša waŋ,

šúŋka ská waŋ,

tȟáȟčašuŋkala sápa waŋ,

hoǧáŋ mázaskazi waŋ,

na waúŋspekhiya waŋ

uŋkáyutapi.

Henáke waŋwíčhuŋyaŋkapi!

The following are extra reading activities that are available in the “My First Reader” edition.

30 What color words can you read?
Oówa wičhóiye tukté lawá oyákihi he?

ǧí
šá
zí
tȟó
tȟózi

31 Can you match the words to the colors?

tȟóša
ská
sápa
mázaskazi

32 Where do these animals live?

on land
in water
on land and water

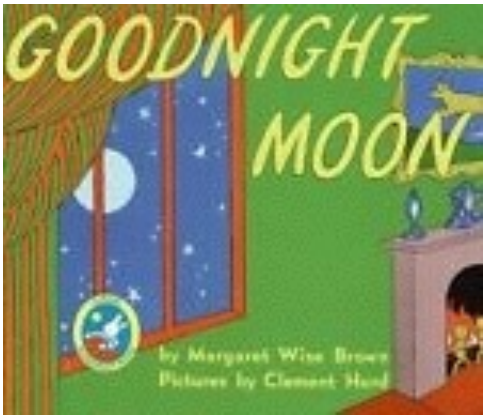
33 How does each animal move?

hú tópa

hú núŋpa

ȟupáhu

hoápe



Haŋhépi Wí, Haŋhépi Wašté

Goodnight Moon
by Margaret Wise Brown

Buy it online at half.com:
http://product.half.ebay.com/Goodnight-Moon-by-Margaret-Wise-Brown-2007-Hardcover-Anniversary/45596242&tg=info

Haŋhépi Wí, Haŋhépi Wašté

Oȟpáye waŋ tȟózi wíyuŋpi ča él,
lenáke úŋ: omás'apȟe waŋ,
na wanápoȟyapi waŋ,
na itówapi núŋm.

Waŋží él, ptegléška waŋ haŋhépi wí kiŋ apsíča-he.

Na uŋmá kiŋ él, matȟá yámni oákaŋke él yaŋkápi.
Na léna nakúŋ oȟpáye úŋ hé él úŋ:
igmúla núŋpapi, na napíŋkpa núŋm,

na thípila iškáte waŋ,
na itȟúŋkala tȟéča waŋ,

Na wíglakča waŋ, na wíglasto waŋ, na wakšíča waŋ wóžapi ogná úŋ ča.

Na winúȟčala waŋ “Iníla” eyáya ikpáhuŋhuŋs yaŋké.

Mitȟóȟpaye, haŋhépi wašté. Haŋhépi wí, haŋhépi wašté.

Ptegléška waŋ wí kiŋ apsíča-he, haŋhépi wašté.

Pȟetížaŋžaŋ, haŋhépi wašté.
Wanápoȟyapi, haŋhépi wašté.

Matȟó yámni, haŋhépi wašté.
Oákaŋke, haŋhépi wašté.

Igmúla núŋm, haŋhépi wašté. Napíŋkpa, haŋhépi wašté.

Mázaškaŋškaŋ, haŋhépi wašté.
Na huŋyákȟuŋ, haŋhépi wašté.

Thípila, haŋhépi wašté.

Itȟúŋkala, haŋhépi wašté.

Wíglakča, haŋhépi wašté.
Na wíglasto, haŋhépi wašté.

Tuwénišni, haŋhépi wašté.

Wóžapi, haŋhépi wašté.

Na winúȟčala waŋ “Iníla” eyáya
ikpáhuŋhuŋs yaŋké úŋ hé,
“haŋhépi wašté” ečhíčiye.

Wičháȟpi, haŋhépi wašté.

Maȟpíya, haŋhépi wašté.

Táku kiŋ oyás’iŋ, haŋhépi wašté.
Wóihaŋble waštéšte yuhá pe.